

**Evelyn Fishburn, ed.**  
***Borges and Europe Revisited***  
**London: Institute of Latin American Studies, 1998**

Casi todos los artículos recopilados en el volumen fueron presentados como colaboraciones en un coloquio de un día realizado en Londres en 1996. Como señala Evelyn Fishburn en la Introducción, en buena medida son la respuesta ecléctica de diferentes autores con diferentes intereses que intentan ofrecer una mirada refrescante sobre la obra de Borges.

Ya el título del volumen sugiere una perspectiva renovada tanto frente a Borges como a Europa. Esta última es entendida en su sentido más amplio, como espacio mental central y autoritario dentro del cual y contra el cual se escribía la literatura mundial en las primeras décadas del siglo. En cuanto a Borges, un objetivo explícito es reexaminar su obra a la luz de los grandes cambios en la lectura posibilitados por la teoría y que, de algún modo, Borges anticipó sin sistematizar, en especial, las ideas de estructuralismo, desconstrucción, estudios culturales y postcolonialismo.

De todo el volumen, los cuatro primeros capítulos se ciñen a los objetivos declarados y contribuyen a esa renovada lectura de Borges.

Sylvia Molloy ("Lost in Translation: Borges, the Western Tradition and Fiction of Latin America"): a partir de una serie de textos que la conducen a "El evangelio según San Marcos" y le permiten analizar casos de encuentros entre posiciones culturales diferentes, expone la manera en que Borges desmantela la retórica de la "otredad". Molloy muestra cómo la obra de Borges cuestiona los binarismos culturales, que suponen posiciones estables de sujeto e ignoran que toda polaridad cultural siempre está comprometida, contaminada, ya *mezclada*. En Borges, la mezcla de alusiones a la cultura clásica con alusiones a escritores y textos prácticamente desconocidos son irreverentes transgresiones de fronteras que pervierten jerarquías aceptadas. Molloy percibe en la escritura de Borges un refuerzo de la noción de que, en la heterogénea escena cultural latinoamericana, en el encuentro con la "diferencia" no hay un "uno" fijo desde el cual postular, jerárquicamente, un "otro" diferente. En ella, todos son "igualmente" diferentes. No hay una posición permanente, ni determinación cronológica ni representaciones fijas que conformen los rasgos de una cultura.

El entender la cultura como *imposición* y no como *relación* lleva a intentos reductivos de reconstruir totalidades que acaban en un corpus fijo y no en modos de lectura. El primer mundo ha realizado una lectura reductiva de Latinoamérica; para Borges, la lectura no es una práctica de *confirmación* sino de *irradiación*.

Desde otro punto de vista, también William Rowe ("How European is it?") discute la resistencia de Borges a toda noción de totalidad, en especial las de nación, país, frontera. Cuestionando la lectura que Beatriz Sarlo hace de "Funes el memorioso", Rowe afirma que la infinita y porosa operación de lectura propuesta por Borges "desterritorializa". Borges no nos da un lugar desde el cual leer, sino infinitos intersticios, no sólo entre entidades (Argentina/Europa/país/ciudad, etc.) sino en el interior mismo de las entidades. Desterritorialización no, entonces, como ausencia de fronteras, sino como espacio

limitado por bordes que encierran un interior múltiple, cribado, resistente a toda definición o predicación totalizadora. Además de "Funes", que lee en relación con un texto de Saer y un poema de Paul Celan, Rowe ejemplifica su hipótesis con "El jardín de senderos que se bifurcan" y "La escritura del dios".

Daniel Balderston ("Borges: The Argentine Writer and the 'Western' Tradition") se ocupa también de la noción de totalidad y de su cuestionamiento a partir del modo en que Borges entiende la idea de canon. El ensayo se desarrolla en diálogo polémico con los escritos de Harold Bloom, no para cuestionar la inclusión de Borges en *The Western Canon*, sino la noción misma de canonicidad (especialmente a partir de "Sobre los clásicos"), para analizar ejemplos particulares de la manera en que Borges trata un texto canónico (la *Poética* de Aristóteles en "La busca de Averroes") y, finalmente, para mostrar en "El escritor argentino y la tradición" cómo Borges subvierte las ideas establecidas de canon y tradición.

La noción de canon pervertido es aplicada por Evelyn Fishburn ("Hidden Pleasures in Borges's Allusions") al uso que Borges hace de la alusión. Las citas, alusiones y referencias culturales que abundan en los textos de Borges, más que como un aparente refugio, como el producto de su "incurable timidez", deben entenderse principalmente como su opuesto, como la manifestación de un espíritu subversivo contra la supuesta autoridad de la fuente original. Fishburn no intenta establecer un sistema en el uso que Borges hace de la alusión, sino buscar posibilidades de nuevas lecturas cuando se explicitan las implicaciones de una alusión o cuando una alusión particular es examinada en su nuevo contexto o vinculada con su fuente original. La autora analiza un amplio espectro de alusiones en Borges, desde las compartidas sólo por algunos lectores -y que no inciden particularmente en la lectura-, a las ocultas en las páginas de un texto aludido y que abren inesperadas perspectivas de relectura. Las alusiones en los epígrafes, en los nombres propios, las que condensan la trama de un relato o su metáfora, las que afectan la relación de fantasía y realidad, las que encierran cadenas de referencias que -si son indagadas por el lector- revelan una diferente clave de lectura.

De las contribuciones restantes, una aborda el concepto de la realidad en Borges a través de una lectura de "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius" (Gabriel Josipovici: "Borges and the Plain Sense of Things"). Dos capítulos se ocupan de la poesía de Borges: Jason Wilson ("Jorge Luis Borges and the European Avant-Garde") se concentra especialmente en la hostilidad de Borges hacia el surrealismo, en algunas nociones cruciales que separan a Borges de este movimiento, y en el efecto que esto tuvo en su poética. Afirma que, lejos de ignorar el movimiento, el rechazo de Borges por las aspiraciones políticas del surrealismo lo ayuda a definir su propio modo diferente de ser poeta. Bernard McGuirk ("Falklands/Malvinas and/as Excess: On Simultaneous TransNation and the Poetry of War"), examina a la luz del pensamiento postestructuralista cuestiones de diferencia cultural, confrontando un poema de Borges ("Juan López y John Ward") con otros tres: "Strange Meeting", de Wilfried Owen, "Poema con traducción simultánea Español-Español", de Susana Thénon, y "Elegy for the Welsh Dead, in the Falkland Islands, 1982", de Tony Conran.

Menos vinculada con el marco general del volumen, la contribución de Eduardo Ortiz ("The Transmission of Science from Europe to Argentina and Its Impact on Literature: from Lugones to Bogres") se ocupa de las relaciones entre el campo de la ciencia y de la

literatura en Argentina hacia 1925, cuando tuvo lugar la visita de Einstein.

Cierra el libro el epílogo de Malcolm Bowie ("Borges and the Art of Allusion"), un tributo a Borges que recorre los rasgos más esenciales y característicos de su obra.

*Cristina Parodi*  
*Buenos Aires*